

7 (2006) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2006 Nr. 94**

---

---

A. TITEL

*Notawisseling houdende een verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Spanje tot de regeling van de status van de deelnemers aan de oefening EGEX-06 van het Europese Gendarmerie Korps in april in Spanje; Madrid, 13 april 2006*

B. TEKST

Nr. I

Ministerio de Asuntos Exteriores

Madrid, 7 de abril de 2006

Núm. 29/5

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España saluta atentamente a la Embajada del Reino de los Países Bajos y tiene el honor de referirse a la cuestión relativa al estatus jurídico del personal participante en el ejercicio EGEX-06, que la Fuerza de Gendarmería Europea, integrada por España, Francia, Italia, Países Bajos y Portugal, va a realizar en España en abril de 2006.

1. El Reino de España tiene a bien comunicar al Reino de los Países Bajos su disposición a manifestar su consentimiento en obligarse a otorgar al personal participante en el ejercicio EGEX-06 las disposiciones del Convenio entre los Estados Partes del Tratado del Atlántico Norte relativo al estatuto de sus Fuerzas, de 19 junio 1951 (después denominado: "SOFA de la OTAN").

2. Toda vez que la adopción de este compromiso exige el cumplimiento de una serie de exigencias de orden constitucional y teniendo en cuenta el interés de España por aplicar a la mayor brevedad el contenido del mencionado SOFA de la OTAN, el Reino de España propone al

Reino de los Países Bajos que las disposiciones de la presente nota verbal produzcan sus efectos a partir del canje de instrumentos y que entre en vigor a partir del momento en que se reciba la última comunicación por las que las Partes se notifiquen que han cumplido los requisitos legales internos.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Reino de los Países Bajos, la presente Nota y la Nota de respuesta del Reino de los Países Bajos expresando dicha conformidad constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que estará en vigor durante la duración del ejercicio que, en todo caso, no será superior a un periodo de un año.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España aprovecha esta ocasión para reiterar a la Embajada del Reino de los Países Bajos las seguridades de su más alta consideración.

*Embajada del Reino de los Países Bajos  
Madrid*

---

Nr. II

Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

Madrid, 13 april 2006

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de Note Verbale van het Ministerie van 7 april 2006, no. 29/5, welke als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking te bevestigen dat de voorstellen van het Ministerie zoals neergelegd in zijn Inleidende Nota, aanvaardbaar zijn voor het Koninkrijk der Nederlanden en dat de Inleidende Nota tezamen met deze Nota een verdrag zullen vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Spanje dat voorlopig wordt toegepast vanaf ontvangst van deze nota, en in werking treedt met ingang van de datum van de laatste mededeling dat aan de wettelijke verplichtingen voor inwerkingtreding is voldaan, voor de duur van de oefening, maar in ieder geval een periode van één jaar niet te boven zal gaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze mogelijkheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking te verzekeren van haar gevoelens van de meeste hoogachting.

*Ministerie van Buitenlandse Zaken  
en Ontwikkelingssamenwerking*

C. VERTALING

Nr. I

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Madrid, 7 april 2006

No. 29/5

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk Spanje biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de rechtspositie van het personeel dat deelneemt aan de EGEX-06-oefening, die het Europese Gendarmerie Korps, bestaande uit Frankrijk, Italië, Nederland, Spanje en Portugal, in april 2006 in Spanje zal houden.

1. Het Koninkrijk Spanje stelt het Koninkrijk der Nederlanden gaarne in kennis van zijn bereidheid ermee in te stemmen dat het zich verplicht op het personeel dat deelneemt aan de oefening EGEX-06, de bepalingen toe te passen van het op 19 juni 1951 te Londen tot stand gekomen Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantische Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten (hierna: „NAVO SOFA”).

2. Aangezien de tenuitvoerlegging van bedoelde verplichting aan een aantal grondwettelijke vereisten dient te voldoen en gezien het belang dat Spanje hecht aan toepassing op de kortst mogelijke termijn van de inhoud van genoemde NAVO SOFA, stelt het Koninkrijk Spanje aan het Koninkrijk der Nederlanden voor dat het bepaalde in deze Note Verbale tijdelijk wordt toegepast vanaf de datum van de antwoordnota van het Koninkrijk der Nederlanden en in werking treedt met ingang van de datum van ontvangst van de laatste mededeling waarin Partijen elkaar in kennis stellen van het feit dat aan de voor hen geldende wettelijke verplichtingen is voldaan.

Indien het Koninkrijk der Nederlanden zich in het voorgaande kan vinden, vormen deze Note Verbale en het antwoord van het Koninkrijk der Nederlanden, waarin bedoelde instemming tot uitdrukking wordt gebracht, een Verdrag tussen beide Regeringen, dat geldt voor de duur van de oefening, maar in ieder geval een periode van één jaar niet te boven zal gaan.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking maakt van de gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

*Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden  
Madrid*

---

Nr. 2

Embajada del Reino de los Países Bajos

Madrid, 13 de abril de 2006

La Embajada del Reino de los Países Bajos ofrece sus respetos al Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación del Reino de España y tiene el honor de confirmar el recibo de la Nota Verbal del Ministerio de la Nota Verbal del Ministerio de 7 de abril de 2006, número 29/5, con el siguiente contenido:

(Zoals in Nr 1)

La Embajada del Reino de los Países Bajos tiene el honor de confirmar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España que las propuestas consignadas por el Ministerio en su Nota Verbal son aceptables para el Reino de los Países Bajos y que la Nota Verbal, conjuntamente con la esta Nota de Respuesta constituirán un Convenio entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno del Reino de España, que se aplicará provisionalmente desde el recibo de esta nota, y que entrará en vigor a partir de la fecha de la última comunicación, notificando que se han cumplido los requisitos legales para la entrada en vigor, y permanecerá en vigor durante la duración del ejercicio, pero que en cualquier caso no superará un periodo de un año.

La Embajada del Reino de los Países Bajos aprovecha esta ocasión

para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España las seguridades de su más alta consideración.

*Ministerio de Asuntos Exteriores  
y de Cooperación*

D. PARLEMENT

Het in de nota's vervatte verdrag behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel c, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De voorlopige toepassing van het in de nota's vervatte verdrag (zie rubriek F hieronder) is medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 13 april 2006.

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Het in de nota's vervatte verdrag wordt ingevolge artikel 2 van beide nota's vanaf 13 april 2006 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de nota's vervatte verdrag zullen ingevolge artikel 2 van beide nota's in werking treden op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving door partijen van het feit dat aan de wettelijke verplichtingen is voldaan.

J. VERWIJZINGEN

Titel	: Noord-Atlantisch Verdrag; Washington, 4 april 1949
Tekst	: <i>Trb.</i> 1949, 355 (Engels, Frans en vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 2004, 154
Titel	: Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten
Tekst	: <i>Trb.</i> 1951, 114 (Engels en Frans) <i>Trb.</i> 1953, 10 (vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 2001, 28

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het in de nota's vervatte verdrag zal zijn bekendge-

maakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *twintigste* april 2006.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

B. R. BOT